



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 119**

11 Ιουνίου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2506

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για διεθνείς οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κύρωνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για διεθνείς οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Νοεμβρίου 1996, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΕΠΙΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ουκρανικής Δημοκρατίας στο εξής καλούμενες "Συμβαλλόμενα Μέρη",

- ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την προώθηση της διεθνούς συνεργασίας στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών τους και δια μέσου των επικρατειών τους,

- ΑΚΟΛΟΥΘΩΝΤΑΣ την αρχή της φιλελευθεροποίησης στις οδικές μεταφορές

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1
Πεδίο εφαρμογής

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας εφαρμόζονται:

1. Στις οδικές εμπορευματικές και επιβατικές μεταφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και τράνζιτ δια μέσου των επικρατειών τους.

2. Για ταξίδια κενών οχημάτων σε σχέση με τις προαναφερθείσες μεταφορές.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας:

1. Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο που είναι εγκατεστημένο σ' ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και έχει το δικαίωμα να μεταφέρει οδικώς εμπορεύματα ή επιβάτες σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στη χώρα του.

2. Ο όρος "όχημα" σημαίνει ένα αυτοκίνητο-όχημα ή ένα συνδυασμό οχημάτων τα οποία είναι εγγεγραμμένα σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και τα οποία χρησιμοποιούνται και είναι εξοπλισμένα για να μεταφέρουν αποκλειστικά εμπορεύματα ή επιβάτες.

3. "Μηχανοκίνητο επιβατικό όχημα" σημαίνει κάθε αυτοκινούμενο όχημα εγγεγραμμένο στην επικράτεια ενός εκ των Συμβαλλόμενων Μερών, το οποίο από την κατασκευή και τον εξοπλισμό του, είναι κατάλληλο για τη μεταφορά περισσότερων από εννέα ατόμων, συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.

Ι. ΕΠΙΒΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ
Α. Πεδίο και ορισμοί

Άρθρο 3

Για τους σκοπούς των επιβατικών μεταφορών η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται:

1. Σε όλες τις γραμμές επιβατικών μεταφορών επί μισθώσει ή επ' αμοιβή με μηχανοκίνητα οχήματα (λεωφορεία και πούλμαν) μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Χωρών και δια μέσου των επικρατειών τους (τράνζιτ).

2. Στις διαδρομές των κενών οχημάτων, όταν έχουν σχέση με αυτές τις υπηρεσίες.

Άρθρο 4

Για τους σκοπούς των επιβατικών μεταφορών:

1. "Τακτικές γραμμές" σημαίνουν οι γραμμές που μεταφέρουν επιβάτες με συγκεκριμένη συχνότητα και σε συγκεκριμένα δρομολόγια, όπου επιβάτες μπορούν να επιβιβασθούν ή να αποβιβασθούν σε προκαθορισμένα σημεία στάσεων. Οι τακτικές γραμμές υπόκεινται στην υποχρέωση σεβασμού προκαθορισμένων ωρολόγιων προγραμμάτων και τιμών.

2. "Γραμμές σαΐτας" θα εννοούνται οι γραμμές κατά τις οποίες, με επαναλαμβανόμενα ταξίδια αναχώρησης και επιστροφής, προκαθορισμένες ομάδες επιβατών μεταφέρονται από ένα συγκεκριμένο σημείο αναχώρησης σε ένα συγκεκριμένο προορισμό, που βρίσκονται στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αντίστοιχα. Κάθε ομάδα αποτελούμενη από επιβάτες, που έχουν πραγματοποιήσει το ταξίδι της αναχώρησης, θα μεταφέρεται πίσω στην αφετηρία σε ένα επόμενο ταξίδι.

α. Κατά τη διενέργεια γραμμών σαΐτας, κανείς επιβάτης δεν μπορεί να επιβιβασθεί ή να αποβιβασθεί όσο διαρκεί το ταξίδι.

β. Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο αναχώρησης σε μια σειρά από σαΐτες θα είναι με άφορτο όχημα.

3. Οι όροι της διεξαγωγής τακτικών γραμμών και γραμμών σαΐτας καθορίζονται από τη Μικτή Επιτροπή που συστήνεται με το άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

4. "Τράνζιτ" σημαίνει μεταφορά επιβατών η οποία ξεκινά από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου το όχημα είναι καταχωρημένο, διασχίζει την επικράτεια της άλλης χώρας, υπό τον όρο ότι κανείς επιβάτης δεν μπορεί να επιβιβασθεί ή να αποβιβασθεί, εκτός αν η Μικτή Επιτροπή αποφασίζει διαφορετικά.

5. "Έκτακτες γραμμές" είναι:

α. Οι διαδρομές κεκλεισμένων των θυρών, δηλαδή γραμμές, κατά τις οποίες το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για να μεταφέρει την ίδια ομάδα επιβατών κατά τη διάρκεια του ταξιδιού και να τους επαναφέρει στην αφετηρία που βρίσκεται στη χώρα, που το όχημα είναι καταχωρημένο.

β. Γραμμές κατά τις οποίες το πρώτο ταξίδι (εκκίνησης) γίνεται με έμφορτο όχημα και η επιστροφή με άφορτο.

γ. Γραμμές κατά τις οποίες το πρώτο ταξίδι (εκκίνησης) γίνεται με άφορτο όχημα και η επιστροφή με έμφορτο.

δ. Κάθε άλλη γραμμή που δεν υπόκειται στα παραπάνω κριτήρια.

Β. Όροι πρόσβασης στην αγορά

Άρθρο 5

1. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 5α και 5β, θα εξαιρούνται από την ανάγκη οποιασδήποτε άδειας στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου το όχημα δεν είναι καταχωρημένο.

2. Οι έκτακτες γραμμές θα διενεργούνται με την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.

3. Το έγγραφο ελέγχου θα αποτελείται από ένα δελτίο ταξιδίου.

4. Το δελτίο ταξιδίου θα περιλαμβάνει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τον τύπο της γραμμής,

β) το κύριο δρομολόγιο,

γ) τον ή τους μεταφορείς που εμπλέκονται,

δ) πλήρη κατάλογο επιβατών.

5. Τα βιβλία με τα δελτία ταξιδίου ή τα δελτία ταξιδίου θα διανέμονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών, όπου το όχημα είναι καταχωρημένο ή από τα όργανα που θα εξουσιοδοτηθούν από αυτές τις αρχές.

6. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 5γ και 5δ, μπορούν να διενεργούνται μόνο με βάση αμοιβαίες άδειες. Ο αριθμός των αδειών θα καθορισθεί από τις αρμόδιες αρχές των χωρών που υπογράφουν αυτήν τη Συμφωνία, κατά τη διάρκεια της Συνάντησης της Μικτής Επιτροπής, που αναφέρεται στο άρθρο 14.

Άρθρο 6

1. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαΐτας υπόκεινται σε καθεστώς άδειας.

2. Οι άδειες θα εκδίδονται στο όνομα της μεταφορικής επιχείρησης. Δεν μπορούν να μεταβιβασθούν από την τελευταία σε τρίτους. Ωστόσο ο μεταφορέας που έχει πάρει την άδεια μπορεί να λειτουργεί τη γραμμή μέσω υπεργολάβου. Η άδεια και η αίτηση πρέπει να αναφέρουν το όνομα του υπεργολάβου. Για τη χρησιμοποίηση υπεργολάβου θα πρέπει να συμφωνεί και η αρμόδια αρχή.

3. Η περίοδος ισχύος μιας άδειας δεν μπορεί να υπερβαίνει τα τρία χρόνια για τις τακτικές γραμμές και τον ένα χρόνο για τις γραμμές σαΐτας.

4. Οι άδειες πρέπει να καθορίζουν τα κάτωθι:

α) το είδος της γραμμής,

β) το δρομολόγιο της γραμμής και ιδίως τα σημεία αναχώρησης και προορισμού,

γ) τη διάρκεια ισχύος της άδειας,

δ) για τις τακτικές γραμμές, τις στάσεις και τα ωράρια.

5. Αιτήσεις για άδειες θα υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, που είναι καταχωρημένο το όχημα, η οποία μπορεί να τις αποδεχθεί ή όχι.

Σε περίπτωση που δεν προβάλλονται αντιρρήσεις για την άδεια, η παραπάνω αρχή θα την κοινοποιήσει στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Εάν η τελευταία συμφωνεί, τότε κάθε αρμόδια αρχή θα εκδώσει την άδεια για εκείνο το τμήμα του δρομολογίου που εκτελείται στο έδαφός της.

6. Οι αιτήσεις σε δύο αντίγραφα πρέπει να περιέχουν στοιχεία που απαιτούνται από τους εθνικούς κανονισμούς, καθώς και σχεδιαγράμματα της γραμμής που θα απεικονίζει τις στάσεις, τα σημεία των συνοριακών διελεύσεων και τα χιλιόμετρα. Οι αρμόδιες αρχές επιτρέπεται να ζητήσουν από τους μεταφορείς να δώσουν

οποιαδήποτε σχετικά στοιχεία θεωρούν αναγκαία.

7. Κατά τη διάρκεια του δρομολογίου πρέπει να βρίσκεται πάνω στο όχημα η πρωτότυπη άδεια ή επικυρωμένο αντίγραφο από την αρμόδια αρχή που την εξέδωσε.

8. Ο τύπος της άδειας θα εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 7

Έκτακτες γραμμές τράνζιτ, όπως αναφέρονται στις παραγράφους 5α και 5β του άρθρου 4, μέσω του εδάφους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που εκτελούνται από όχημα εγγεγραμμένο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εξαιρούνται από κάθε μορφή άδειας.

Άρθρο 8

Μια τακτική γραμμή εγκρίνεται και μπορεί να αρχίσει η λειτουργία της μόλις οι αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών ανταλλάξουν τη σχετική άδεια με όλα τα αναγκαία συνημμένα.

Άρθρο 9

Κάθε ημερολογιακό έτος, μέχρι το τέλος Ιανουαρίου, οι μεταφορείς που εκτελούν τακτικές γραμμές θα πρέπει να δίδουν στις αρμόδιες αρχές της χώρας τους τα παρακάτω στοιχεία:

α) αριθμό ταξιδιών και χιλιομέτρων,

β) αριθμό επιβατών του προηγούμενου έτους.

Τα παραπάνω στοιχεία ανταλλάσσονται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΙΙ. ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Άρθρο 10

1. Στους μεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιτρέπεται να πραγματοποιούν διεθνείς οδικές εμπορευματικές μεταφορές επί μισθώσει ή επ'αμοιβή μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών (διμερείς μεταφορές), καθώς και δια μέσου των επικρατειών τους προς άλλες χώρες (τράνζιτ μεταφορές), χρησιμοποιώντας μία άδεια, που έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Δεν θα υπάρχουν περιορισμοί όσον αφορά τον αριθμό των αδειών που προβλέπονται στο άρθρο 10, παράγραφος 1.

3. Όσον αφορά τις οδικές εμπορευματικές μεταφορές που πραγματοποιούνται από μεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ξεκινώντας από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και με προορισμό μια τρίτη χώρα, και αντίστροφα (τριγωνικές μεταφορές), απαιτείται μια ειδική άδεια, που θα εκδοθεί από το Συμβαλλόμενο Μέρος, από το οποίο ή προς το οποίο πραγματοποιείται η μεταφορά. Αυτές οι ειδικές άδειες μπορεί να χρησιμοποιηθούν μόνο από μεταφορείς στο όνομα των οποίων εκδόθηκε η άδεια και δεν μεταβιβάζονται. Η δυνατότητα έκδοσης τέτοιου είδους αδειών, καθώς και ο αριθμός τους, θα καθορίζονται από τη Μικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11

Ο τύπος των αδειών που αναφέρονται στο άρθρο 10, θα καθορίζεται απευθείας από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών ή με βάση τα συμπεράσματα που υιοθετήθηκαν από τη Μικτή Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 14 αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 12

Με βάση το άρθρο 10, παράγραφος 1 αυτής της Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο τις απαιτούμενες άδειες με βάση τη διαδικασία που αποφασίζει η Μικτή Επιτροπή που καλύπτεται από το άρθρο 14.

Άρθρο 13

Χωρίς να παραβιάζονται οι διατάξεις του άρθρου 10 της παρούσας Συμφωνίας, η άδεια δεν είναι υποχρεωτική για τις παρακάτω περιπτώσεις:

1. μεταφορά αντικειμένων προς ή από ένα δημόσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση ατυχήματος ή ατυχήματος του αεροπλάνου ή αν το αεροπλάνο πρέπει να προσγειωθεί αναγκαστικά λόγω αλλαγής διαδρομής ή ανάγκης και σε περίπτωση που ακυρωθούν οι πτήσεις,

2. μεταφορά ενός αυτοκινήτου οχήματος που έχει πάθει βλάβη και του ρυμουλκούμενού του,

3. μεταφορά σχετικά με κηδεία,

4. μεταφορά προσωπικών αντικειμένων σε περίπτωση μετοικίσεως (οικοσκευής),

5. μεταφορά ταχυδρομείου,

6. μεταφορά εμπορευμάτων για εκθέσεις και πανηγύρια,

7. μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων πραγμάτων για θέατρα, καθώς και μουσικά, αθλητικά και άλλα καλλιτεχνικά γεγονότα, εξοπλισμού τσίρκου, τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών εκπομπών,

8. μεταφορά νεκρών ζώων, εκτός αν η περίπτωση είναι βιομηχανική επεξεργασία πρώτων υλών,

9. μεταφορά μελισσών ή γόνων ψαριών,

10. μεταφορά λουλουδιών και άλλων διακοσμητικών φυτών,

11. μεταφορά φαρμακευτικού ή άλλου υλικού σαν βοήθεια σε περίπτωση φυσικών καταστροφών,

12. μεταφορά κενών οχημάτων που πρόκειται να αντικαταστήσουν οχήματα που έχουν πάθει βλάβη και που πρόκειται να αναλάβουν τη μεταφορά εμπορευμάτων του οχήματος που έχει πάθει βλάβη,

13. οχήματα που επιδιορθώνουν ή δίνουν τεχνική βοήθεια σε χαλασμένα οχήματα (οχήματα τεχνικής βοήθειας),

14. μεταφορά φορτίου, που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για εκπαίδευση και διαφήμιση,

15. μεταφορά εμπορευμάτων σε αυτοκίνητα οχήματα των οποίων το επιτρεπόμενο βάρος φορτίου συμπεριλαμβανομένου και αυτό των ρυμουλκουμένων, δεν ξεπερνά τους 6 τόννους ή των οποίων το επιτρεπόμενο πληρώνον φορτίο, συμπεριλαμβανομένου και αυτό των ρυμουλκουμένων δεν ξεπερνά τους 3,5 τόννους.

Ο οδηγός πρέπει να κρατά όλα τα έγγραφα και τα χαρτιά, που δείχνουν με σαφήνεια ότι πραγματοποιεί μια από τις προαναφερθείσες μεταφορές.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 14

Προκειμένου να ρυθμιστούν όλα τα θέματα εφαρμογής και υλοποίησης αυτής της Συμφωνίας θα ιδρυθεί μια Μικτή Επιτροπή.

Η Επιτροπή αυτή θα αποτελείται από εκπροσώπους των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών που μπορούν να προσκαλούν αντιπροσώπους από τις οδικές μεταφορές, στις συναντήσεις.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει μια φορά το χρόνο ή μετά από αίτημα οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλόμενων Μερών, εκ περιτροπής, σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η ημερήσια διάταξη της συνάντησης θα συντάσσεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί τη συνάντηση ή από το Συμβαλλόμενο Μέρος που τη ζήτησε, τουλάχιστον δύο εβδομάδες πριν τη συνάντηση. Κάθε συνάντηση θα κλείνει με την υιοθέτηση ενός πρωτοκόλλου που θα υπογράφεται από τους επικεφαλής των αντιπροσωπειών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποφασίζει επίσης για τα χρονικά όρια, καθώς και για τον τρόπο ανταλλαγής στοιχείων και άλλων πληροφοριών.

Άρθρο 15

Οι αρμόδιες αρχές που θα ρυθμίζουν τα θέματα εφαρμογής των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας είναι:

Για την Ελληνική Δημοκρατία: το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Για την Ουκρανία: το Υπουργείο Μεταφορών.

Άρθρο 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν τα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη να απαλλάσσονται αμοιβαία από τα τέλη εισόδου και δασμούς, για τη χρήση των αντίστοιχων οδικών δικτύων τους, με βάση την αρχή της ισοτιμίας.

Άρθρο 17

Στις περιπτώσεις που ο όγκος ή οι διαστάσεις του οχήματος που πραγματοποιεί μια μεταφορά, με ή χωρίς φορτίο, σύμφωνα με την παρούσα, υπερβαίνουν το μέγιστο επιτρεπόμενο όριο στην επικράτεια του άλλου Μέρους, απαιτείται μια ειδική άδεια.

Άρθρο 18

Αυτή η Συμφωνία δεν προβλέπει τη χορήγηση άδειας σε μεταφορέα που είναι εγγεγραμμένος στην επικράτεια του ενός Μέρους, για να πραγματοποιήσει επιβατικές ή εμπορευματικές μεταφορές από ένα σημείο σ' ένα άλλο σημείο της επικράτειας του άλλου Μέρους.

Άρθρο 19

Οι μεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και οι οδηγοί των οχημάτων τους πρέπει να συμμορφώνονται με τους νόμους και τους κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 20

Η Συμφωνία αυτή θα αρχίσει να εφαρμόζεται από την ημέρα που τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιβεβαιώσουν με επιστολές την ολοκλήρωση των αντίστοιχων συνταγματικών διατάξεων.

Θα παραμείνει σε ισχύ για ένα χρόνο. Μπορεί να παραταθεί για ένα χρονικό διάστημα μεγαλύτερο του ενός έτους, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώσει στο άλλο, έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξης, την πρόθεσή του να διακόψει αυτήν τη Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα, στις 11 Νοεμβρίου 1996, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην ελληνική, ουκρανική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου γνήσια.

Σε περίπτωση ερμηνευτικής διαφωνίας, θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Οι παρακάτω υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Ukraine, hereafter called the Contracting Parties.

desirous of promoting international co-operation in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories,

inspired by the principle of liberalisation regarding road transport have agreed as follows :

Article 1

Field of application

The dispositions of this Agreement apply to :

1. The road transport of goods and passengers between the two Contracting Parties and the transit through their respective territories.

2. The journey of empty vehicles in connection with the above mentioned transport.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement :

1. The term «carrier» means a physical or legal person established in either Contracting Party who has the right to carry out transport of passengers or goods by road, conforming to the laws and regulations in force in its country.

2. The term «vehicle» means a motor vehicle or a combination of vehicles which are registered in either Contracting Party and which are used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers.

3. «Passenger motor vehicle» means any power driven vehicle registered in the territory of the one of the Contracting Parties, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons, including the driver.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

A. Scope and Definitions

Article 3

For the purposes of transport of passengers, this Agreement shall apply :

1. to all passengers transport services for hire or reward by passengers motor vehicles (coaches and buses), between the two Contracting Parties and in transit through their territories.

2. to unladen journeys of the vehicles concerned with these services.

Article 4

For the purpose of transport of passengers :

1. «Regular services» means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services are subject to the obligation of respecting previously established timetables and tariffs.

2. «Shuttle services» means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination, situated in the two Contracting Parties respectively. Each group, consisting of the passengers who made outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.

a. In the course of shuttles services, no passenger may be taken up or set down during the journey.

b. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unladen.

3. The conditions of carrying out regular and shuttle services are determined by the Joint Committee, which is established by Article 14 of this Agreement.

4. «Transit» means the transport of passengers starting from the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered crossing the territory of the other

country provided that no passenger may be taken up or set down, unless, otherwise decided by the Joint Committee.

5. «Occasional services» are :

a. Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered .

b. Services which make the outward journey, laden and the return journey unladen.

c. Services which make the outward journey unladen and the return journey laden.

d. All other services which do not meet the above criteria.

B. Access to the market

Article 5

1. The occasional services referred to in Article 4, paragraph 5a and 5b, shall be exempted from the need for any transport authorisation on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered.

2. The occasional services shall be carried out under the cover of a control document.

3. The control document shall consist of a journey form.

4. The journey form shall contain at least the following information :

a/ the type of service

b/ the main itinerary

c/ the carrier(s) involved

d/ a complete list of passengers

5. The books of journey forms or journey forms shall be supplied by the competent authorities of the Contracting Party where the vehicle is registered or by bodies appointed by those authorities.

6. Occasional services referred to in Article 4, paragraphs 5c and 5d, can only be operated on the basis of adequate permits . The number of permits is to be determined by the responsible authorities in the countries that signed the Agreement on the occasion of the session of the Joint Committee, referred to in Article 14.

Article 6

1 Regular and shuttle services are subject to authorisation.

2. Authorisations shall be issued in the name of the transport undertaking: they may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorisation may operate service through a subcontractor. Both the permit and application form, must mention the name of the subcontractor. This must meet with the agreement of the competent authority.

3 The period of validity of an authorisation shall not exceed three years for regular services and one year for shuttle services.

4. Authorisations shall specify the following :

a/ the type of services

b/ the route of the services, giving in particular the place of departure and the place of destination

c/ the period of validity of the authorisation

d/ for regular services, the stops and the timetable.

5. Applications for authorisation shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party, where the vehicle is registered, which can accept it or not. In case there are no objections to the application, the above authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party. If the latter agrees, then each competent authority shall issue the authorisation for that part of the itinerary, which is performed in its territory.

6. The application in two copies should contain data requested by national regulations as well as a drawing of the line containing well marked bus-stops and Kilometres. The responsible authorities are allowed to ask carriers to give any relevant data that may be considered necessary.

7. During the journey the original authorisation or a copy authorised by the competent authority that has issued it must be on the vehicle.

8. The model of Authorisation will be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

Transit occasional services, referred to in Article 4, paragraphs 5a and 5b, through the territory of the one Contracting Party, performed by vehicles registered in the other party, are exempted from any authorisation.

Article 8

A regular service is approved and can start operating once the responsible authorities of both Contracting Parties have exchanged the particular permit with all necessary enclosures.

Article 9

Every calendar year, until the end of the January, the carriers operating regular services should forward the responsible authorities in their country the following data:

a/ number of journeys and kilometres

b/ number of passengers of the previous year

The above data are exchanged between the Contracting Parties.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 10

1. Carriers established in the territory of one of the Contracting Parties are allowed to carry out international road goods transport for hire or reward of for own account between the two Contracting Parties (bilateral transports), as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. There shall be no restrictions regarding the number of permits provided for in Article 10, paragraph 1.

3. With regard to road goods transport carried out by carriers of one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country and vice versa, (triangular transports), a special permit shall be issued by the Contracting Party to or from which the transport is carried out.
These special permits can only be used by the carriers in whose name they were issued and are not transmissible. The potentiality of issuing such kind of permits, as well as their number shall be determined by the Joint Committee mentioned in Article 14 of the present Agreement.

The type of permits mentioned in Article 10, is to be determined by the Competent Authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee as per Article 14 of this Agreement.

Article 12

On the basis of Article 10, paragraph 1 of this Agreement, the competent

authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the requested permits through the procedure decided by the Joint Committee provided for in Article 14.

Article 13

Notwithstanding the provisions of Article 10 of this Agreement, the permit is not obligatory in the following cases :

1. Transport of objects to or from a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case the flights are cancelled ;

2. Transport of a damaged motor vehicle and its trailer;

3. Funeral transport;

4. Transport of personal belongings in the context of the household removal;

5. Transport of mail;

6. Transport of goods for fairs and exhibitions;

7. Transport of accessories and other goods for theatres, music, sport and other cultural events, circus and film shows and radio or TV performances;

8. Transport of dead animals, unless industrial processing of raw material is the case;

9. Transport of bees or fish progeny;

10 Transport of flowers and other decorative plants;

11. Transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;

12. Transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones cannot perform;

13. Vehicles performing technical aid or repair of damaged vehicles (service and refit vehicles);

14. Transport of cargo to be used for education and advertising;

15. The carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

With regard to the transport from the first paragraph of this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14

In order to regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, a Joint Committee shall be established.

This Committee is to be composed of the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties who can invite representatives of the road transport industry at the meetings.

The Joint Committee shall meet once per year or at the request of either Contracting Party, alternately in either Contracting Party. The agenda of the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting, or requesting if this is the case, the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluding with the adoption of a protocol singed by the heads of delegations of the two Contracting Parties.

The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

Article 15

The competent authorities to settle the questions connected with carrying out the provisions of this Agreement are :

- For the Hellenic Republic : The Ministry of Transport and Communication.
- For Ukraine : The Ministry of Transport.

Article 16

The Contracting Parties agree that vehicles registered in either Contracting Party are mutually exempted from entry tariffs and duties for the use of their respective road networks on a parity basis.

Article 17

In case where the volume or dimensions of a transportation facility carrying out transportation with or without a load, under this Agreement exceeds the permissible maximum within the territory of the other Party a special permit shall be needed.

Article 18

This Agreement does not contemplate granting a permit to a carrier registered at the territory of one Party for carrying out the transportation of passengers or cargo from any point at the territory of the other Party to any other point of this territory.

Article 19

Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 20

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of letters certifying completion of the respective constitutional requirements of the Contracting Parties. It will remain in force for one year. It shall thereafter be tacitly prolonged for further one year periods unless one of the Parties notifies the other, six months before the expiration date, of its intention to terminate this Agreement.

Done at Athens on the 11th of November 1996 in two original copies, each in the Greek, Ukrainian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of Ukraine

'Αρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

'Αρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Ιουνίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΠΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΑΡ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 9 Ιουνίου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ